

[Carta a M. y A. Rosmer] [Problemas de estado civil]

León Trotsky
12 de abril de 1939

(Versión al castellano desde “[Problèmes d’état civil]”, en L. Trotsky, *Oeuvres*, Tomo 21, Institut Léon Trotsky, Grenoble-París, 1986, páginas 105-107; también para las notas. Carta dictada en francés (9206) con permiso de la Houghton Library.)

Queridos amigos,

Te he enviado una copia de mi carta a Gerard¹. Con Van, hemos reunido todas las pruebas de que disponemos. Los recortes alemanes son doblemente importantes por la declaración de la prefectura de policía basada en los documentos soviéticos. “Volkova, nacido Bronstein”, esto agota las dos cuestiones, es decir, la legitimidad de los dos matrimonios. Naturalmente, hay errores de detalle en los recortes, como siempre en la prensa, pero la esencia es innegable. Por otra parte, los mismos recortes cuentan cómo el consulado soviético confiscó el pasaporte de Zinaida. La verificación en Berlín, a través de canales diplomáticos, sería muy posible en caso de absoluta necesidad. Van sugiere que se podría simplemente pedir a Berlín el certificado de defunción de Zinaida; esto proporcionaría un documento auténtico.

La cuestión de la legitimidad de mi matrimonio con Natalia no se cuestiona, pero Jeanne Molinier, en otras ocasiones, también ha intentado poner en discusión la cuestión de si León Sedov era mi hijo legítimo. Esto puede ser importante, si no en relación con Sieva, al menos sí con los archivos. Por lo tanto, me gustaría señalar que León nació cuando no estábamos oficialmente casados, y que por eso él y Serge llevaban el apellido Sedov, pero que bajo el régimen soviético *nuestra unión fue legalizada* y que, para no cambiar los nombres de los niños, adopté el apellido de mi mujer, Sedov, como mi apellido civil, lo que estaba absolutamente en conformidad con la legislación soviética². Todo esto lo prueban los pasaportes que nos expidieron en Moscú durante nuestra deportación, con los nombres de León Sedov, Natalia Sedova y León Sedov Jr.

Me pregunta usted por la fecha y el lugar del matrimonio de Zinaida, así como por la legislación soviética al respecto. En cuanto a la legislación, era extremadamente sencilla. Cada sóviet disponía de una sección para el registro de las actas del estado civil (ZAGS). Tanto para el divorcio como para el matrimonio, basta con que la pareja se identifique y declare su deseo de divorciarse o casarse. La única formalidad era la inscripción en los registros del estado civil, junto con las firmas. Precisamente por la sencillez de este procedimiento, ni la fecha ni el lugar quedaron en mi memoria ni en mis papeles. Además, poco después de la boda, la pareja³ abandonó Moscú rumbo a Crimea. Pero supongo que la policía alemana habrá introducido todos los datos necesarios en sus registros. Usted escribe que toda la construcción de Jeanne Molinier o, mejor dicho, de sus inspiradores, se basa “en la ilegitimidad de las uniones de L.D. y su familia”. Lo más

¹ “[Carta a G. Rosenthal] [Sobre el asunto Sieva]”, en esta misma serie de nuestras EIS.

² La ley soviética instituida tras la revolución de octubre permitía a los padres tomar y dar a sus hijos el nombre de cualquiera de los cónyuges, y más tarde a los hijos confirmar o negar esta elección. [Ver el artículo 4 del “Decreto sobre el matrimonio civil, los niños y el registro civil” en nuestra serie [La Constitución de la Revolución Rusa y sus complementos jurídicos, 1917-1921 \(decretos revolucionarios et alii\).](#)]

³ La pareja en cuestión es Volkov, Platon y Zinaida.

curioso es que la única unión que no ha sido legalizada es la de León y Jeanne, y es precisamente Jeanne quien se erige en justiciera de nuestra familia “ilegítima”.

Hemos hecho todo lo posible para que Natalia pueda ir a París y traer de vuelta a Sieva. Anteayer, Bonnet⁴ respondió negativamente. Sería demasiado peligroso dejar que el pequeño esperara hasta agosto, es decir, hasta el permiso de Marguerite. Sólo queda encontrar a una persona absolutamente segura para el viaje. No me cabe duda de que se tomarán todas las precauciones contra el gangsterismo. El momento más delicado es el del embarque. Creo que se necesita una escolta fuerte. Ustedes mismos decidirán cómo se llevará a cabo el viaje. Si faltara dinero, telegráfíe a Nueva York a la siguiente dirección Kluger⁵, Apt LJ7, 10 Monroe Street, Nueva York, indicando la suma necesaria.

Natalia ha acariciado la idea de verlos a ustedes pronto. Pero su viaje es ahora imposible. Consideramos absolutamente como segura la venida de ustedes en agosto. Agosto y septiembre siguen siendo meses lluviosos, pero el clima, sin embargo, es bueno y, a pesar de la comodidad más bien relativa, confiamos en que podrán descansar ustedes bien, por no hablar de la alegría de volver a vernos otra vez más. Esperemos que, a pesar de todo, la guerra no estalle antes de agosto. Por desgracia, parece que puede estallar cualquier día. Razón de más para enviar al pequeño lo antes posible.

Tengo que dar las gracias a tantos amigos, conocidos y desconocidos. En primer lugar, la familia con la que está el pequeño. Usted me los enumerará a tiempo para que al menos pueda escribirles. También agradezco calurosamente en mi nombre a Daniel Martinet⁶. Siempre veo a Marcel⁷ de joven, con su barba rojiza, y ahora su hijo cirujano examina a mi nieto.

Olvidé mencionar que hace dos días enviamos un telegrama, cuyo texto adjunto⁸.

Edicions Internacionals Sedov

Serie: Trotsky inédito en internet y en castellano

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es

⁴ Georges Bonnet (1889-1973), socialista radical, fue ministro de Asuntos Exteriores del Gobierno Daladier.

⁵ Pearl Kluger (nacida en 1912) desempeñó un papel importante en la defensa de Trotsky y en el trabajo de la comisión investigadora.

⁶ Daniel Martinet (1913-1976) era hijo del poeta Marcel Martinet.

⁷ Marcel Martinet (1877-1944), escritor y poeta, había sido miembro de *La Vie ouvrière* y del primer núcleo comunista; diabético, tuvo que abandonar toda actividad real en 1923 pero había “vuelto al servicio” cuando se produjeron los procesos de Moscú.

⁸ Ver el telegrama en “[Carta a G. Rosenthal] [Sobre el asunto Sieva]” en nota 16 a pie de la página 5 en el formato pdf. EIS.